Classe de français intermédiaire avec Internet

KOMATASU-DELMAIRE Sachiko
Université de Tsukuba
skomatsu?hotmail.com

Le réseau des réseaux représente à la fois un lieu d'échanges et une mine de ressources sans égale, dont les potentialités pour l'enseignement/apprentissage des langues semblent fabuleuses. Comment peut-on, alors, concrètement l'utiliser dans une classe de français ? Qu'est-ce que l'utilisation d'Internet pourrait apporter de plus à nos pratiques quotidiennes ? Pour tenter de répondre à ces questions, nous avons expérimenté les possibilités offertes par Internet dans une classe de français intermédiaire à l'Université d'Ochanomizu pendant l'année universitaire 2002. Notre cours se résume aux quatre activités suivantes :

- échanges par courrier électronique avec des Francophones,
- exploitation des ressources pour l'apprentissage du FLE sur Internet ,
- création de sites Internet personnels en français,
- présentation orale à l'aide d'un document PowerPoint sur la base d'informations recherchées sur la toile.

Cet article fait l'état de cette expérimentation en analysant les résultats des enquêtes réalisées en avril et en janvier.

1. Description du cours

Il s'agit d'un cours facultatif de français intermédiaire destiné aux étudiantes de deuxième année de la faculté des sciences (Rigaku-bu) et de la faculté des science de la vie (Seikatsu Kagaku-bu) de l'Université d'Ochanomizu. Ce sont des étudiantes ayant suivi deux ou trois cours de français élémentaire en première année, et qui n'ont pas reçu de cours d'initiation à l'informatique auparavant.

L'objectif de ce cours consistait à améliorer les compétences communicatives en français des étudiantes tout en leur offrant une maîtrise technologique et des outils d'apprentissage du français pour l'avenir.

La classe comptait 13 étudiantes au début, 9 sont restées jusqu'à la fin de l'année.

2. Les contenus du cours et la méthode de travail

2-1. Echanges électroniques

Les étudiantes ont poursuivi tout au long de l'année, individuellement et en dehors de la classe, des échanges par courrier électronique avec des partenaires qu'elles ont trouvés elles-mêmes sur le site « Multilingal Network » (http://rose.ruru.ne.jp/multiplication/m-net.html). Un compte rendu du déroulement était

envoyé chaque semaine au professeur par message électronique, et les conseils étaient donnés selon les besoins.

Afin de promouvoir les échanges et de mettre en commun les travaux, nous avons introduit un nouveau thème chaque mois, choisi en classe par les étudiantes, tels que « la Coupe du monde de football », « Les Japonais et la culture japonaise vus par les Francophones », « Traditions de Noël et du nouvel an », etc. Les étudiantes ont essayé d'obtenir des réponses de leur partenaire à propos de ces thèmes.

Les étudiantes ont créé, chacune, un compte chez Hotmail à l'usage exclusif de ce cours. Signalons également qu'une liste de diffusion a été mise en place pour la communication entre les étudiantes et le professeur.

2-2. Exploitation de ressources FLE sur la toile

Pendant le premier semestre, après une brève initiation à l'utilisation de Web, nous avons exploité des sites d'apprentissage du FLE (grammaire, lexique, compréhension écrite, compréhension orale, culture). Lors du deuxième semestre, nous nous sommes intéressées aux autres outils disponibles sur la toile (dictionnaires en ligne, traduction automatique[1]), aux média (télévision, radio, presse), ainsi qu'aux autres ressources intéressantes et utiles (chansons, karaoke, cartes de vœux électronique).

Le travail a été effectué sur la base d'une page Internet préparée pour la classe. Les étudiantes n'avaient qu'à cliquer sur les liens nécessaires pour aller visiter les sites ou les ressources en question. Après chaque cours un questionnaire en ligne a été soumis aux étudiantes afin de leur permettre de réfléchir à leur travail du jour et également nous permettre d'évaluer l'efficacité de la séance.

2-3. Création d'un site Internet en français

A la fin du premier semestre, les étudiantes ont créé un site Internet personnel en français, cinq pages en HTML à l'aide du logiciel Netscape Composer et elles l'ont mis en ligne par le service d'un hébergeur gratuit. Vous pouvez le visiter sur http://skomatsu.free.fr/HPocha/etudiantes.htm

2-4. Présentation orale avec un document PowerPoint

Les étudiantes ont créé et présenté, à la fin du deuxième semestre, un document PowerPoint en français traitant d'un sujet qu'elles avaient librement choisi et sur la base d'informations trouvées sur la toile. Le temps de présentation était d'environ 15-20 minutes par personne avec une dizaine de diapositives. Certains documents en PowerPoint ont été ajoutés sur le site personnel de l'étudiante[2].

3. Résultat des enquêtes

[1] La traduction automatique en ligne a été présentée aux étudiantes surtout pour montrer les limites des technologies d'aujourd'hui et pour leur déconseiller de l'utiliser.

[2] Par souci de protection des droits d'auteur de certains éléments utilisés sur les diapositives, toutes les réalisations n'ont pas pu être mises en ligne.

Nous avons effectué deux enquêtes : au début et à la fin de l'année, afin de mesurer les attentes des étudiantes, leurs pré-acquis, leurs appréciations, leurs réactions, etc.

3-1. Attentes des étudiantes au début de l'année

Les activités les plus attendues par les étudiantes étaient : échanges électroniques (23 points[3]), navigation sur la toile (16), présentation avec PowerPoint (15), TV en ligne (13), sites d'apprentissage de la culture (11).

Les étudiantes avaient manifesté un intérêt important pour les échanges par courrier électronique : « je pense que c'est utile de me faire des partenaires français d'échanges électroniques », « je pense qu'écrire des messages à des Français me permettra d'améliorer mon français », « on peut communiquer en temps réel avec des gens qui utilisent la langue qu'on apprend », « cela permet de se rendre compte qu'il y a des gens dans le monde qui vivent simultanément dans chaque pays »[4] .

L'utilisation d'Internet les motivait pour les informations qu'il offre : « l'Internet permet d'obtenir des informations authentiques sur l'étranger », « les nouvelles technologies offrent le meilleur moyen d'obtenir le plus de matériaux d'apprentissage récents possibles ».

Pour certaines d'entre elles, ce cours représentait une occasion de s'initier à l'informatique : « je voudrais apprendre à utiliser un ordinateur ». Et travailler avec un ordinateur paraît pour certaines offrir plus d'efficacité : « il peut être plus facile d'étudier à l'aide des TIC que penchée sur un bureau », « cela permet de faire des approches de ma propre initiative et non de recevoir des connaissances unilatéralement ».

3-2. Appréciations des étudiantes à la fin de l'année

Les activités qui leur ont plu sont : création d'un site personnel (23), présentation avec PowerPoint (20), échanges électroniques (18), karaoke en ligne (9), traduction en ligne (8). Elles ont été satisfaites par leurs propres réalisations : « Je peux maintenant utiliser un ordinateur, j'ai pu créer un site Internet, … c'est très fructueux », « C'était intéressant de créer moi-même un site Internet et des diapositives sur PowerPoint ». Les échanges et les ressources ne les ont pas déçues non plus : « J'ai trouvé que c'était bien de pouvoir aller consulter facilement des sites français, échanger des messages sans hésiter avec des Français », « J'ai été impressionnée d'avoir pu écouter la radio, regarder la télé sur Internet en temps réel ».

Certaines montrent leur satisfaction d'avoir appris l'informatique tout en travaillant le français : « Pour moi, ce fut très utile pour m'habituer au PC », « J'ai commencé sans avoir aucune connaissance en informatique, et j'ai vraiment beaucoup appris. Je pensais que l'ordinateur était incompréhensible et embêtant, mais un nouveau monde s'est ouvert à moi qui ai découvert de nouveaux moyens pour apprendre. C'est une bonne chose d'avoir pu apprendre à la fois le français et l'informatique ».

---

[3] Il s'agit du total des points donnés par les étudiantes. Elles ont noté de 5 à 1 points leurs cinq activités préférées. Nous avons pris en compte les réponses des 9 étudiantes qui ont suivi le cours toute l'année.

[4] Les commentaires des étudiantes ont été traduits du japonais.

Le plus important est qu'elles ont eu le plaisir de travailler avec Internet : « J'ai pu étudier en m'amusant. C'était très bien », « Je ne me suis jamais ennuyée, c'était tout le temps amusant ».

3-3. Amélioration de la motivation

Au vu du résultat des enquêtes, le plus notable est l'augmentation de la motivation pour l'apprentissage du français chez les étudiantes de 3,4 sur 5 en moyenne initialement à 4,6 lors de l'enquête finale.

On pourrait trouver plusieurs raisons à cette amélioration :

1) Les étudiantes sont conscientes de l'importance de la maîtrise des technologies comme Internet dans notre société de l'information et de la communication, alors il est normal qu'apprendre des savoir-faire informatiques en même temps qu'une langue étrangère leur donne une motivation supplémentaire.

2) La découverte de nouveaux moyens d'apprentissage, ressources et outils qui sont à leur portée sur Internet, donne aux étudiantes envie d'en profiter.

3) Avoir des contacts réels avec des Francophones de leur âge présente un véritable intérêt pour les étudiantes et pratiquer la langue d'apprentissage est le meilleur moyen de se motiver pour apprendre.

4) La satisfaction a été d'autant plus grande que les étudiantes ont réalisé des projets (site Internet, présentation avec PowerPoint) en surmontant diverses difficultés techniques.

Notons également que, dans ces deux enquêtes, l'affirmation des étudiantes de l'utilité des TIC (technologies de l'information et de la communication) pour l'apprentissage des langues étrangères a également augmenté, passant de 3,8 à 4,4 points.

4. Conclusion

Grâce entre autres à l'attitude engagée des étudiantes, nous avons pu obtenir des résultats satisfaisants lors de cette expérience, ce qui s'est confirmé dans leurs réponses aux enquêtes finales. Elles ont exprimé du plaisir et de la satisfaction vis-à-vis de leurs travaux et réalisations. Nous avons aussi remarqué qu'un cours avec Internet pouvait permettre d'améliorer la motivation de notre public.

Il faut admettre que ce type de cours demande au professeur beaucoup de temps et d'attention aussi bien pour la préparation que pour l'exécution du cours, surtout quand il n'y a pas d'assistant technique. Mais dans un avenir proche, les étudiants seront initiés à l'informatique préalablement avant d'arriver à l'université. On pourra alors bénéficier plus facilement, sans être pris par la formation à ce niveau, des apports d'Internet et en faire profiter pleinement l'enseignement du français.